

κακὸς δαίμων, φανείς ποθεν, ἤρ-  
 un méchant démon, survenu de je ne sais où, a été  
 ξε παντός τοῦ κακοῦ. Ἄνῆρ γὰρ Ἕλληνας  
 le principe de tout le mal. En effet un homme Grec,  
 ἔλθων ἐκ στρατοῦ Ἀθηναίων, ἔλεξε τάδε σφί  
 étant venu de l'armée des Athéniens, dit ceci à tou  
 παιδί Ξέρξη· « Ὡς, εἰ κνέφας μελαίνης  
 fils Xerxès : « Que, sitôt que l'obscurité de la noire  
 νυκτὸς ἔξεται, Ἕλληνας οὐ μένοιεν, ἀλλά  
 nuit arriverait, les Grecs ne resteraient pas, mais,  
 ἐπενθορόντες σέλμασι νεῶν, ἐκσω-  
 s'élançant dans les flancs de (leurs) vaisseaux, sauve-  
 σαιτο βίοντο δρασμῶ κρυφαίῳ, ἄλλος  
 raient leur vie par une fuite secrète, l'un d'un côté  
 ἄλλοσε. » Ὁ δ' εὐθύς ὡς  
 l'autre de l'autre. » Mais lui, Xerxès, aussitôt qu'  
 ἤκουσεν, οὐ ξυνείδεν δόλον ἀνδρός  
 il eut entendu (cet avis), ne comprenant pas la ruse de l'homme  
 Ἕλληνας, οὐδὲ τὸν φθόνον θεῶν, προφωνεῖ πᾶσι  
 Grec, ni la jalousie des dieux, annonce à tous  
 ναυάρχους λόγον τόνδε· « Εὖτ' ἂν  
 les commandants de vaisseaux l'ordre suivant : « Sitôt que  
 ἥλιος λήξῃ φλέγων χθόνα ἀ-  
 le soleil aura cessé brûlant, de brûler la terre de ses  
 κτίσι, κνέφας δὲ λάβῃ τέμενος  
 rayons, et que les ténèbres occuperont le temple, la  
 αἰθέρος, τάξαι μὲν ἐν τρισὶ στίχοις στίφος  
 voûte de l'éther, de ranger en trois files le gros  
 νεῶν, φυλάσσειν ἔκπλους καὶ πόρους ἀλιβ-  
 des vaisseaux, de garder les issues et les détroits mari-  
 ρόθους, ἄλλας δὲ κύκλῳ πέριξ  
 times, et (d'en placer) d'autres en cercle tout autour  
 νῆσον Αἴαντος· ὡς, εἰ Ἕλληνας φευξοίαντο  
 de l'île d'Ajax ; tellement que, si les Grecs évitaient  
 μὲν κακόν, εὐρόντες κρυφαίως ναυσὶ  
 la mort funeste, en trouvant furtivement sur leurs vais-

Ἄνῆρ γὰρ Ἕλληνας, ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ  
 ἔλθων, ἔλεξε παιδί σφί Ξέρξη τάδε·  
 « Ὡς, εἰ μελαίνης νυκτὸς ἔξεται κνέφας,  
 Ἕλληνας οὐ μένοιεν, ἀλλὰ σέλμασι  
 νεῶν ἐπενθορόντες, ἄλλος ἄλλοσε  
 Δρασμῶ κρυφαίῳ βίοντο ἐκσωσαίαντο. »  
 Ὁ δ' εὐθύς ὡς ἤκουσεν, οὐ ξυνείδεν δόλον  
 Ἕλληνας ἀνδρός, οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,  
 Πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχους λόγον·  
 « Εὖτ' ἂν φλέγων ἀκτίσιν ἥλιος χθόνα  
 λήξῃ, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβῃ,  
 Τάξαι νεῶν μὲν στίφος ἐν στίχοις τρισίν,  
 ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιβρόθους,  
 ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ·  
 Ὡς, εἰ μὲν φευξοίαντο Ἕλληνας κακόν,  
 Ναυσὶν κρυφαίως δρασμῶν εὐρόντες τινα,

était venu dire à votre fils, qu'au moment où les  
 ombres de la nuit seraient descendues, les Grecs,  
 n'osant plus l'attendre et se rembarquant en silence,  
 chercheraient, séparément, leur salut dans la fuite.  
 Sur cet avis, sans se méfier, ni de la perfidie du  
 Grec, ni de la jalousie des dieux, Xerxès ordonna à  
 ses généraux qu'à l'instant où le soleil cesserait  
 d'éclairer la terre de ses rayons, et où les ténèbres  
 obscurciraient la voûte céleste, ils fermassent les  
 passages et les détroits par trois lignes de vaisseaux,  
 et que le reste de la flotte investît l'île d'Ajax. Si  
 les Grecs évitaient leur défaite, si un seul de leurs  
 navires échappait, chaque chef en répondait sur sa

1. Cette ruse de Thémistocle est rapportée par Hérodote, VIII. 80.